BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Broj: JN2-03-07-1-641-8/21
Mostar, 08.04.2021. godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, Podružnica Mostar, rješavajući po žalbi ponuditelja FINANC d.o.o. Mostar, zastupan po punomoćniku Sanelu Neziriću, odvjetniku iz Sarajeva, žalba od 23.02.2021. godine koja je izjavljena na Odluku o poništenju postupka javne nabave broj I-1308/21 od 12.02.2021. godine za predmet nabave: *Nabava protupožarne opreme-OJ PEE,* ugovornog tijela JP Elektroprivreda HZHB d.d. Mostar, na temelju članka 93. stavak (7), 104. i članka 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH" broj: 39/14) i članka 230 stavak (2) Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH" br. 29/02; 12/04, 88/07, 93/09, 41/13 i 53/16), na sjednici ad hoc vijeća IVa održanoj 08.04.2021. godine, donosi

R J E Š E N J E

1. Žalba se usvaja.
2. Poništava se Odluka o poništenju postupka javne nabave broj I-1308/21 od 12.02.2021. godine za predmet nabave: *Nabava protupožarne opreme-OJ PEE,* i Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda temljem kojeg je donesena ova odluka.
3. Predmet se vraća Ugovornom tijelu na ponovni postupak.
4. Usvaja se zahtjev Žalitelja za naknadu troškova za za sastav žalbe žalbe izjavljene po odvjetniku Sanelu Neziriću, iz Sarajeva u iznosu od 280,80 KM, dok se u preostalom dijelu postavljeni zahtjev odbija, te se obavezuje Ugovorno tijelo, da isplati troškove sastava žalbi Žalitelju u roku od 15 dana od dana prijema ovog rješenja.
5. O povratu sredstava uplaćenih na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka ovo tijelo će donijeti posebno rješenje.

O b r a z l o ž e n j e

JP Elektroprivreda HZHB d.d. Mostar, (u daljem tekstu: Ugovorno tijelo), otvoreni postupak za predmet nabave: *Nabava protupožarne opreme-OJ PEE,* za koju je obavijest o nabavi objavljena na Portalu javnih nabava broj: 799-1-1-807-8-681/20 od 10.12.2021. godine. Žalitelj je izjavio žalbu ugovornom tijelu na Odluku o poništenju postupka javne nabave broj I-1308/21 od 12.02.2021. godine. Ugovorno tijelo žalbu uz izjašnjenje prosljeđuje ovome tijelu, kod koga je zaprimljena dana 02.03.2021. godine, a uplata naknade za pokretanje žalbenog postupka, izvršena je dana 12.03.2021. godine.

FINANC d.o.o. Mostar, zastupan po punomoćniku Sanelu Neziriću, odvjetniku iz Sarajeva (u daljem tekstu; Žalitelj) navodi kako izjavljuje žalbu na Odluku o poništenju postupka javne nabave broj 1-1308/21, koju je zaprimio dana 15.02.2021. godine, u otvorenom postupku javne nabave

"Nabava protupožarne opreme-OJ PEE".Nezadovoljan navedenom Odlukom, a na temelju članka 99. stavak 1. ZJN, te na temelju odredbi članka 101. stavak 1. točka b) ZJN, izjavljuje žalbu zbog pogrešne primjene Zakona o javnim nabavama.
Ugovorno tijelo je u obrazloženju Odluke o poništenju postupka javne nabave broj 1-1308/21 od 12.02.2021. godine navelo kako je pregledom dostavljenih ponuda, Komisija za javnu nabavu zaključila je da ponude ne ispunjavaju sve uvjete postavljene tenderskom dokumentacijom što je evidentirano Zapisnikom o pregledu i ocjeni ponuda broj V-3-322/21 od 29.01.2021. godine.
U Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda broj V-3-322/21 od 29.01.2021. godine na stranici 7. kao razlog odbacivanja ponude Žalitelja navedeno je sljedeće:
"Ponuditelj Financ d.o.o. Mostar je za stavku 8. iz Obrasca za cijenu ponude Prilog 3 dostavio certifikat, međutim nije dostavio sa prijevodom na jedan od službenih jezika BiH kako je to zahtijevano tenderskom dokumentacijom Priloga 9."
Nadalje, ponuditelj Financ d.o.o. Mostar za stavke 9., 10., 11., 13., 14., 23. i 24. iz Obrasca za cijenu ponude Prilog 3 je dostavio Deklaracije proizvođača i Izjavu proizvođača, ali nije dostavio tipski atest za navedeni standard, kako je to zahtijevano tenderskom dokumentacijom Prilog 9."
Žalitelj ističe kako je ovakva odluka Ugovornog tijela nepravilna i nezakonita.

I.
Ugovorno tijelo je pod točkom 4.6.1. tenderske dokumentacije zahtijevalo sljedeće:
"4.6.1 Ponuda i svi dokumenti i korespondenciji u vezi s ponudom između ponuditelja i Ugovornog tijela moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateći dokumenti u ponudi i štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponuditelj mogu biti napisani i na engleskom jeziku.
Ako se radi o jeziku različitom od engleskog, mora biti prevedena na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Ugovorno tijelo zadržava pravo da tijekom ocijenjivanja ponuda zatraži prijevod dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika BiH."

Prilog 9 tenderske dokumentacije-Tehnička specifikacija propisuje sljedeće:
"Za stavke opisane u Obrascu za cijenu ponude obvezna je dostava kataloške dokumentacije ili fotografije kojom se može potvrditi sukladnost nuđenog proizvoda sa zadanim tehničkim karakteristikama u Obrascu za cijenu ponude.
Za stavke za koje je naveden standard u obrascu za cijenu ponude dostaviti tipski atest sa prijevodom na jedan od službenih jezika u BiH (nije potrebna ovjera sudskog tumača).
Tipski atest mora i potvrditi zadani standard iz obrasca za cijenu ponude.
Ukoliko na tipskom atestu nije naveden rok do kojeg isti vrijedi, a stariji je od godinu dana od dana otvaranja ponuda, Ugovorno tijelo će prihvatiti isti ukoliko nije došlo do konstrukcijskih promjena za nuđene proizvode od zadnjeg datuma izdavanja, te ukoliko je ispitivanje izvršeno sukladno važećim standardima koji su navedeni u Obrascu za cijenu ponude.
Kao dokaz za prednje navedeno ponuditelj je uz takav tipski atest dužan dostaviti u sklopu ponude izjavu proizvođača kojom potvrđuje da nije došlo do promjena materijala ili konstrukcijskih promjena na nuđenom proizvodu."

Žalitelj je u svojoj ponudi za stavku 8. iz Obrasca za cijenu ponude-Vatrogasno crijevo trevira za hidrant 15 m, fi 52 mm trevira, norma: EN 1540 dostavio sljedeću dokumentaciju;

Na stranici 50. ponude opis tlačne vatrogasne cijevi-mrežnice sa svim tehničkim karakteristikama zahtijevanim tenderskom dokumentacijom, te je na stranici 51. dostavljena Izjava o svojstvima broj

0006/2020 od 14.12.2020.godine IV-ER KONTEX Vatrogasne cijevi d.o.o. Karlovac, također sa svim navedenim svojstvima predmetnih cijevi, te potvrdom daje proizvedena roba u skladu sa standardom EN-14540:2014-upravo kako je i zahtijevano tehničkom specifikacijom.
Na stranicama 52., 53. i 54. dostavljen je Certifikat izdat od strane Bureau Veritas Marine & Offshore izdat dana 15.02.2019.godine sa rokom važenja do 15.02.2024. godine.
Navedeni certifikat jasno i nedvosmisleno dokazuje sve zahtjeve Ugovornog tijela iz tenderske dokumentacije, odnosno tehničke specifikacije-Priloga 9, te se iz istog jasno može utvrditi da ponuđeni proizvod Žalitelja ispunjava uvjete u pogledu zahtijevanog obrasca za cijenu ponude, a imajući u vidu da je na navedenom certifikatu jasno naveden standard EN 14540:2014, odnosno važenje certifikata do 15. februara 2024.godine, te Žalitelj smatra da ni slobodan prijevod Žalitelja (s obzirom na to da nije zahtijevan prijevod ovjeren od strane sudskog tumača) ne bi imao drugačiju formulaciju, odnosno smatra da se i sa certifikatom dostavljenim na engleskom jeziku jasno može utvrditi ispunjavanje uvjeta postavljenih u Prilogu 9-Tehnička specifikacija.
Žalitelj posebno ukazuje na to da je upravo točkom 4.6.1. tenderske dokumentacije propisano da prateći dokumenti u ponudi i štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponuditelj mogu biti napisani i na engleskom jeziku, **a ako se radi o jeziku različitom od engleskog, mora biti prevedena na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.**
Nadalje je propisano i to da Ugovorno tijelo zadržava pravo da tokom ocijenjivanja ponuda zatraži prijevod dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika BiH.
Dakle, kako se u konkretnom slučaju radilo o certifikatu koji je dostavljen na engleskom jeziku, smatra da ponuditelj nije bio ni dužan dostavljati certifikat sa prijevodom na jedan od službenih jezika BiH, a imajući u vidu propisani zahtjev Ugovornog tijela u točki 4.6.1. tenderske dokumentacije.
U suprotnom, Žalitelj smatra da je Ugovorno tijelo bio u obavezi zatražiti prijevod dokumenta, odnosno certifikata dostavljenog na engleskom jeziku, upravo kako je i propisano točkom 4.6.1. tenderske dokumentacije.
Dakle, s obzirom na to da se iz cjelokupne dostavljene dokumentacije u pogledu zahtjeva za točku 8. iz Obrasca za cijenu ponude, nesumnjivo može utvrditi da Žaliteljeva ponuda ispunjava sve propisane zahtjeve Ugovornog tijela iz tenderske dokumentacije, naročito imajući u vidu postavljeni zahtjev u pogledu jezika i pisma ponude (točka 4.6.1. tenderske dokumentacije), s tim u vezi smatra da je Ugovorno tijelo nepravilno postupilo kada je ponudu Žalitelja odbacilo kao neprihvatljivu.

II
Kao drugi razlog odbacivanja ponude Žalitelja, Ugovorno tijelo je navelo da je Žalitelj za stavke 9, 10, 11, 13, 14, 23 i 24 iz Obrasca za cijenu ponude Prilog 3. dostavio Deklaracije proizvođača i Izjavu proizvođača kojima se dokazuje zahtijevani standard, ali nije dostavio tipski atest kako je zahtijevano Prilogom 9. tenderske dokumentacije.
Naime, člankom 54. stavak (3) Zakona o javnim nabavama propisano je da u slučajevima kad Ugovorno tijelo odredi tehničke specifikacije u skladu sa stavkom 2. točka a) ovog članka, Ugovorno tijelo ne smije ponudu odbiti sa obrazloženjem da ponuđena roba i usluge ne odgovaraju specifikacijama koje je on naveo, ako ponuditelj odgovarajućim sredstvima (tehnički dosje, izvještaj o izvršenom testiranju od ovlaštenog tijela i drugi slični dokumenti izdani od nadležnih institucija) u svojoj ponudi dokaže da rješenja koja je on u ponudi predložio u jednakoj mjeri odgovaraju tehničkim specifikacijama na koje se poziva.

Žalitelj je u svojoj ponudi na stranicama od 126. do 132. dostavio Deklaracije proizvođača, a iz čijeg opisa, odnosno navedenih tehničkih karakteristika je jasno vidljiv standard za svaku od navedenih stavki 9, 10, 11, 13, 14, 23 i 24, zahtijevanih tehničkom specifikacijom i to kako slijedi;

Broj stavke iz PRILOGA 3	STANDARD	BROJ STRANICE U PONUDI
9	DIN 14»	128
10	DIN 1430/	127
11	DIN 14308	128
13	DIN 14302	129
14	DIN 14301	130
23	DIN 14342	131
24	DIN 14401	132

Dakle, imajući u vidu da je Žalitelj na stranicama od 126. do 132. dostavio dokumentaciju kojom potvrđuje da svi ponuđeni proizvodi imaju traženi standard, odnosno ono što je i bio zahtjev Ugovornog tijela čije se ispunjavanje trebalo dokazati tipskim atestima, s tim u vezi smatra da je Ugovorno tijelo nepravilno postupilo kada je ponudu Žalitelja odbacilo i iz ovog razloga, a imajući u vidu da se Deklaracijama proizvođača sa podacima koji su naprijed navedeni, a za navedene stavke -9, 10, 11, 13, 14, 23 i 24) i Izjavom o važenju deklaracija od 22.12.2020. godine nesporno se može utvrditi da ponuđena roba ispunjava standard propisan tehničkom specifikacijom, a što je, upravo bila i svrha dostavljanja tipskog atesta-potvrđivanje zadanog standarda iz obrasca za cijenu ponude.

Dakle, zbog svega navedenog, Žalitelj smatra da je Ugovorno tijelo nepravilno postupilo kada je ponudu Žalitelja odbacilo sa obrazloženjem da ponuđena roba ne zahtijeva propisanim specifikacijama, a imajući u vidu da je Žalitelj u skladu sa člankom 54. stavak (3) Zakona o javnim nabavama na odgovarajući način, drugim dokumentima-odnosno deklaracijama proizvođača dokazao na stranicama od 126. do 132. ponude da priloženi dokumenti potvrđuju zadani standard iz Obrasca za cijenu ponude-Prilog 3.

Imajući u vidu sve navedeno, Žalitelj smatra da je Odluka o poništenju postupka javne nabave ugovornog tijela - JP Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg Bosne d.d. Mostar broj I- 1308/21 od 12.02.2021. godine nepravilna i nezakonita, pa predlaže da Ugovorno tijelo usvoji ovu žalbu, poništi Odluku o poništenju postupka javne nabave broj 1-1308/21 od 12.02.2021. godine, te Žalitelju nadoknadi troškove sastava ove žalbe.

Ukoliko Ugovorno tijelo ne usvoji ovu žalbu, predlaže da istu proslijedi na odlučivanje Uredu za razmatranje žalbi BiH, pa da Ured žalbu usvoji, poništi Odluku ugovornog tijela JP Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg Bosne d.d. Mostar broj 1-1308/21 od 12.02.2021 .godine, predmet vrati Ugovornom tijelu na ponovni postupak, naloži Ugovornom tijelu da Žalitelju nadoknadi troškove sastava ove žalbe, te naloži Ministarstvu financija i trezora BiH da Žalitelju izvrši povrat naknade uplaćene za vođenje žalbenog postupka.
Procijenjena vrijednost javne nabave: 50.000,00 KM bez PDV-a Prilog:

-Kao u tekstu -Punomoć -Uvjerenje o PDV-u
Troškovnik: Sastav žalbe: 950,00+17%= 1.111,50 KM

Ugovorno tijelo u svom izjašnjenju navodi kako je temeljem Odluke broj nabave 1-6563/20-118 pristupilo izradi Tenderske dokumentacije u predmetu javne nabave za potrebe organizacijske jedinice Društva- Proizvodnja električne energije: „Nabava protupožarne opreme - OJ PEE". Ugovorno tijelo je izradilo Tendersku dokumentaciju i objavilo je na portalu javnih nabava pod brojem 799-1-1-807-3-625/20 dana 04.11.2020. godine. Potencijalni ponuditelj PASTOR M d.o.o. MOSTAR je dana 19. i 20. studenog 2020. godine postavio upite na portalu javnih nabava, na koje je Ugovorno tijelo dalo odgovore 24.11.2020. godine. Nakon toga Potencijalni ponuditelj PASTOR M d.o.o. MOSTAR ulaže žalbu na tendersku dokumentaciju koja je kod Ugovornog tijela zaprimljena 27.11.2020. godine pod brojem I- 7591/20. Ugovorno tijelo je dana 02.12.2020. godine pod brojem V-1699/20 donijelo Odluku kojom djelomično prihvaća žalbu ponuditelja PASTOR M d.o.o. Mostar te vrši izmjenu tenderske dokumentacije objavljene dana 10.12.2020. godine, br. Ispravke obavijesti: 799-1-1-807-8- 681/20. Uprava društva Ugovornog tijela na preporuku Povjerenstva imenovanog za provođenja postupka javne nabave „Nabava protupožarne opreme - OJ PEE", broj nabave I-6563/20- 118, donijela je Odluku o poništenju postupka javne nabave broj: 1-1308/21 dana 12.02.2021. godine. Ugovorno tijelo je dopisom br: V-3-497/21 od 15.02.2021. godine putem pošte i fax-a obavijestilo ponuditelje o rezultatima natjecanja, te je uz isti akt dostavljena i Odluka o poništenju postupka javne nabave broj: 1-1308/21 od 12.01.2021. godine i Zapisnik o pregledu i ocijeni ponuda koji predstavlja sastavni dio Odluke.

Dana 23.02.2021. godine ponuditelj FINANC d.o.o. Mostar ulaže žalbu na odluku o poništenju postupka javne nabave broj: 1-1308/21 od 12.02.2021. godine, zaprimljenu kod Ugovornog tijela 25.02.2021. godine pod brojem: 1-2425/21.
Nakon zaprimljene žalbe Ugovorno tijelo je dopisom br. V-3-624/21 od 25.02.2021. godine putem e-mail-a obavijestilo sve ponuditelja o obustavi postupka nabave.
Prije nego li se upustilo u razmatranje navoda žalbe Ugovorno tijelo je utvrđivalo dopuštenost, pravovremenost, te je li žalba izjavljena od ovlaštene osobe, sukladno članku 222. Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH" broj 29/02; 12/04, 93/09 i 41/13) i članku 100. ZJN, te u skladu s tim utvrdilo da je žalba dopuštena, pravovremena i izjavljena od ovlaštene osobe, ali da je i **neosnovana:**

Odgovor Ugovornog tijela na prvi žalbeni navod:
Točkom 4.6.1. tenderske dokumentacije zahtijevano je:
„Ponuda i svi dokumenti i korespondenciji u vezi s ponudom između ponuditelja i Ugovornog tijela moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateći dokumenti u ponudi i štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja Ponuditelj mogu biti napisani i na engleskom jeziku. Ako se radi o jeziku različitom od engleskog, mora biti prevedena na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Ugovorno tijelo zadržava pravo da tijekom ocijenjivanja ponuda zatraži prijevod dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika BiH."
Ova točka tenderske dokumentacije općenito opisuje način dostavljanja npr. Štampane literature, kataloga i slično. Npr. ponuditelj je u svojoj ponudi dio kataloške dokumentacije dostavio na engleskom jeziku, a sukladno točki 4.6.1. to nije ni sporno, ali međutim Prilogom 9 Tehničke specifikacije jasno je i nedvosmisleno zahtijevano između ostalog i sljedeće: *„Za stavke za koje je*

naveden standard u obrascu za cijenu ponude dostaviti tipski atest sa prijevodom na jedan od službenih jezika u BiH (nije potrebna ovjera sudskog tumača).
Tipski atest mora i potvrditi zadani standard iz obrasca za cijenu ponude."
U postupku javne nabave ponuditelji se pridržavaju zahtijeva i uvjeta iz tenderske dokumentacije sukladno članku 57. stavak 1 ZJN.
Obzirom da je Prilogom 9 Tehničke specifikacije jasno zahtijevana dostava tipskog atesta sa prijevodom na jedan od službeni jezika u BiH, ponuditelj je bio u obvezi postupiti sukladno zahtijevanom u tenderskoj dokumentaciji, te slijedom navedenog Ugovorno tijelo ovaj žalbeni navod smatra u potpunosti neosnovanim.

Odgovor ugovornog tijela na drugi žalbeni navod:
Izmijenjenom tenderskom dokumentacijom konkretnije Prilogom 9. tehničke specifikacije zahtijevano je:
„Za stavke opisane u Obrascu za cijenu ponude obvezna je dostava kataloške dokumentacije ili fotografije kojom se može potvrditi sukladnost nuđenog proizvoda sa zadanim tehničkim karakteristikama u Obrascu za cijenu ponude.
Za stavke za koje je naveden standard u obrascu za cijenu ponude dostaviti tipski atest sa prijevodom na jedan od službenih jezika u BiH (nije potrebna ovjera sudskog tumača)
Tipski atest mora i potvrditi zadani standard iz obrasca za cijenu ponude.
Ukoliko na tipskom atestu nije naveden rok do kojeg isti vrijedi, a stariji je od godinu dana od dana otvaranja ponuda, Ugovorno tijelo će prihvatiti isti ukoliko nije došlo do konstrukcijskih promjena za nuđene proizvode od zadnjeg datuma izdavanja, te ukoliko je ispitivanje izvršeno sukladno važećim standardima koji su navedeni u Obrascu za cijenu ponude. Kao dokaz za prednje navedeno ponuditelj je uz takav tipski atest dužan dostaviti u sklopu ponude izjavu proizvođača kojom potvrđuje da nije došlo do promjena materijala ili konstrukcijskih promjena na nuđenom proizvodu. " Ponuditelj je u svojoj ponudi dostavio za stavke 9,10,11,13,14,23,24 iz Obrasca za cijenu ponude Prilog 3 Deklaraciju proizvođača koju izdaje sam proizvođač. Međutim to nije u skladu sa zahtjevima postavljenim u tenderskoj dokumentaciji, Izmijenjenom tenderskom dokumentacijom zahtijevano je „za sve stavke za koje je naveden standard u obrascu za cijenu ponude dostaviti tipski atest..."
Naime članak 54 stavak (5) ZJN-a propisao:
„Ovlašteno tijelo za ocjenjivanje usklađenosti u smislu ovoga članka je neovisni laboratorij, tijelo koji će potvrditi usklađenosti, nadzorno ili drugo tijelo koje sudjeluje u postupku ocjenjivanja usklađenosti, koje je tijelo državne uprave ovlastilo za provođenje postupaka ocjenjivanja usklađenosti prema odgovarajućim standardima kojima se preuzimaju europski standardi. Ugovorno tijelo prihvatit će certifikate koje su izdala ovlaštena tijela u drugim zemljama, ako su izdani sukladno međunarodnim ugovorima koje je zaključila Bosna i Hercegovina."
Dakle, ocjenu usklađenosti tehničkih normi i standarda može vršiti samo nezavisna laboratorija koja je ovlaštena i tehnički osposobljena za ispitivanje određenih materijala.
Žalitelj u svojoj žalbi navodi da je Deklaracijom od proizvođača i Izjavom o važenju deklaracije dokazao da ponuđena roba ispunjava standard propisan tehničkom dokumentacijom, međutim da bi dokazao naprijed izneseno bio je u obvezi dostaviti tipski atest kojim bi potvrdio zadani standard iz obrasca za cijenu ponude, a ne Deklaracijom proizvođača koju izdaje sam proizvođač. Slijedom naprijed iznesenog i ovaj žalbeni navod Ugovorno tijelo smatra u potpunosti neosnovanim.

Odgovor Ugovornog tijela na istaknuti zahtjev za naknadom troškova žalbenog postupka Ugovorno tijelo ističe da je isti u cijelosti neosnovan, obzirom da je žalba u cijelosti neosnovana.

S obzirom na naprijed navedeno, Ugovorno tijelo prosljeđuje izjašnjenje sa cjelokupnom dokumentacijom Uredu za razmatranje žalbi u Mostaru, te predlaže da se žalba ponuditelja FINANC d.o.o. Mostar odbije, odnosno, da Odluka o poništenju postupka javne nabave ostane na snazi.

U skladu s člankom 94. stavak 3. Zakona o javnim nabavama Žalitelj je aktom broj JN2-03-07-1-641-4/20 od 03.03.2021. godine obaviješten o izjašnjenju Ugovornog tijela, te mu je omogućeno da se očituje o istom.

Sukladno članku 109. Zakona o javnim nabavama, ovo tijelo je utvrdilo da je žalba dopuštena, blagovremena i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba je osnovana.

Postupajući po žalbi u žalbenom postupku pred ovim tijelom, izvedeni su dokazi temeljem pregleda dostavljenog materijala, odnosno predmetne tenderske dokumentacije, te je izvršena analiza svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode i propisani zakonski postupak. Utvrđeno je da su žalbeni navodi Žalitelja osnovani, te da se žalba usvaja.

Žalitelj u žalbi ističe da je Ugovorno tijelo nepravilno odbacilo njegovu ponudu, odnosno oba razloga zbog kojih je ponuda odbačena smatra nepravilnim te dalje detaljno navodi razloge zbog kojih smatra da je Ugovorno tijelo pogrešno odbacilo njegovu ponudu.

Kao prvi razlog odbacivanja njegove ponude koji se žalbom osporava, da Žalitelj nije dostavio prijevod certifikata na jedan od službenih jezika BiH kako je to zahtijevano tenderskom dokumentacijom Priloga 9. za stavku 8. iz Obrasca za cijenu ponude Prilog 3., Žalitelj smatra ovakav stav Ugovornog tijela je nepravilnim i nezakonitim. Navodi da je pod točkom 4.6.1. tenderske dokumentacije Ugovorno tijelo propisalo da *ponuda i svi dokumenti i korespondenciji u vezi s ponudom između ponuditelja i Ugovornog tijela moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.* ***Prateći dokumenti u ponudi i štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja Ponuditelj mogu biti napisani i na engleskom jeziku...*** *Ako se radi o jeziku različitom od engleskog, mora biti prevedena na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini...* ***Ugovorno tijelo zadržava pravo da tijekom ocijenjivanja ponuda zatraži prijevod dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika BiH."***
Prilogom 9. tenderske dokumentacije-Tehnička specifikacija propisuje sljedeće: *"Za stavke opisane u Obrascu za cijenu ponude obvezna je dostava kataloške dokumentacije ili fotografije kojom se može potvrditi sukladnost nuđenog proizvoda sa zadanim tehničkim karakteristikama u Obrascu za cijenu ponude. ... Za stavke za koje je naveden standard u obrascu za cijenu ponude dostaviti* ***tipski atest sa prijevodom na jedan od službenih jezika u BiH (nije potrebna ovjera sudskog tumača).***

Žalitelj nadalje navodi da je na stranicama ponude br. 52., 53. i 54. dostavljen Certifikat izdat od strane Bureau Veritas Marine & Offshore koji jasno i nedvosmisleno dokazuje sve zahtjeve Ugovornog tijela iz tenderske dokumentacije, odnosno tehničke specifikacije-Priloga 9, te se iz istog jasno može utvrditi da ponuđeni proizvod Žalitelja ispunjava uvjete u pogledu zahtijevanog obrasca za cijenu ponude, a imajući u vidu da je na navedenom certifikatu jasno naveden standard EN 14540:2014,, te smatra da ni slobodan prijevod Žalitelja (s obzirom na to da nije zahtijevan

prijevod ovjeren od strane sudskog tumača) ne bi imao drugačiju formulaciju, odnosno smatra da se i sa certifikatom dostavljenim na engleskom jeziku jasno može utvrditi ispunjavanje uvjeta postavljenih u Prilogu 9-Tehnička specifikacija. Posebno ukazuje na to da je upravo točkom 4.6.1. tenderske dokumentacije propisano da *Ugovorno tijelo zadržava pravo da tokom ocijenjivanja ponuda zatraži prijevod dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika BiH.*
Dakle, kako se u konkretnom slučaju radilo o certifikatu koji je dostavljen na engleskom jeziku, smatra da ponuditelj nije bio ni dužan dostavljati certifikat sa prijevodom na jedan od službenih jezika BiH, a imajući u vidu propisani zahtjev Ugovornog tijela u točki 4.6.1. tenderske dokumentacije. U suprotnom, smatra da je Ugovorno tijelo bilo u obvezi zatražiti prijevod dokumenta, odnosno certifikata dostavljenog na engleskom jeziku, upravo kako je i propisano točkom 4.6.1. tenderske dokumentacije.

U svome izjašnjenju na ovaj žalbeni navod Ugovorno tijelo ističe da je točkom 4.6.1. tenderske dokumentacije zahtijevano da *„Ponuda i svi dokumenti i korespondenciji u vezi s ponudom između ponuditelja i Ugovornog tijela moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateći dokumenti u ponudi i štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja Ponuditelj mogu biti napisani i na engleskom jeziku. Ako se radi o jeziku različitom od engleskog, mora biti prevedena na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Ugovorno tijelo zadržava pravo da tijekom ocijenjivanja ponuda zatraži prijevod dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika BiH*".
Ova točka tenderske dokumentacije općenito opisuje način dostavljanja npr. štampane literature, kataloga i slično. Npr. ponuditelj je u svojoj ponudi dio kataloške dokumentacije dostavio na engleskom jeziku, a sukladno točki 4.6.1. to nije ni sporno, ali međutim Prilogom 9 Tehničke specifikacije jasno je i nedvosmisleno zahtijevano između ostalog i sljedeće ***„Za stavke za koje je naveden standard u obrascu za cijenu ponude*** *dostaviti tipski atest sa prijevodom na jedan od službenih jezika u BiH* ***(nije potrebna ovjera sudskog tumača).***

Iz prednjih navoda Žalitelja i Ugovornog tijela zaključuje se, da se Ugovorno tijelo poziva na odredbu iz Priloga 9. Tehničke specifikacije kojom je zahtijevano da *„Za stavke za koje je naveden standard u obrascu za cijenu ponude* ***dostaviti tipski atest sa prijevodom na jedan od službenih jezika u BiH*** (nije potrebna ovjera sudskog tumača). Kako Žalitelj to nije dostavio, odnosno nije dostavio prijevod koji nije trebao biti ovjeren od sudskog tumača, Ugovorno tijelo smatra da je to razlog za odbacivanje ponude. Žalitelj se pak poziva na odredbu točke 4.6.1. tenderske dokumentacije po kojoj *Prateći dokumenti u ponudi i štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja Ponuditelj mogu biti napisani i na engleskom jeziku.* Žalitelj također smatra da, budući da nije tražen službeni prijevod ni slobodni njegov prijevod *ne bi imao drugačiju* formulaciju, jer se i iz dostavljenog certifikata na engleskom jeziku jasno može utvrditi ispunjavanje uvjeta postavljenih u Prilogu 9-Tehnička specifikacija.

U pogledu prednjih navoda kako Žalitelja tako i Ugovornog tijela, ovo tijelo najprije ukazuje da je od bitnog značaja u koju svrhu je tražen sam certifikat kao i njegov prijevod. Iz Tehničke specifikacije vidljivo je da je za ovu stavku zahtijevan standard EN 14540:2014 te dokument iz kojeg je vidljivo da ponuđena roba ispunjava ovaj zahtjev. Iz dokumenta koji je Žalitelj dostavio u svojoj ponudi na stranici 50., sasvim je vidljivo da se upravo na tom dokumentu navodi i originalni naziv proizvođača na jednom od službenih jezika u BiH: **KONTEX VATROGASNE CIJEVI**, te **TX SPECIAL & MREŽNICA te TX SPECIAL IRK KORANA**, nakon čega je naveden broj certifikata: EN 14540:2014. Dakle, ključne riječi CIJEVI i MREŽNICA, te navod (oznaku) EN

14540:2014 koji je i nemoguće i nepotrebno prevoditi drugačije, jasno ukazuju da je ovaj uvjet ispunjen, te u bilo kojoj kombinaciji nije čak potrebno ni tražiti prijevod (ako je Ugovorno tijelo moglo iskoristiti tu mogućnost jer je točkom 4.6.1. to pravo sebi ostavilo) jer su ključne riječi na jednom od jezika koji su u službenoj upotrebi i BiH.

Stoga ovo tijelo smatra da nije bilo nikakve potrebe osporavati činjenicu da je Žalitelj dokazao da ispunjava ovaj uvjet, i da bi svako drugo postupanje predstavljalo puki formalizam čime bi se zanemarila svrha i cilj javnih nabava a to je ekonomičnost i najučinkovitiji utrošak javnih sredstava u vezi s predmetom nabave i njegovom svrhom, a što je jedan od najvažnijih načela javnih nabava propisanih u članku 3. Zakona o javnim nabavama. Stoga se ovaj navod smatra osnovanim, a nalaz Ugovornog tijela da zbog naprijed navedenog razloga ponudu treba odbaciti pogrešnim.

Kao drugi razlog odbacivanja ponude Žalitelja, Ugovorno tijelo je navelo da je Žalitelj za stavke 9, 10, 11, 13, 14, 23 i 24 iz Obrasca za cijenu ponude Prilog 3. dostavio Deklaracije proizvođača i Izjavu proizvođača kojima se dokazuje zahtijevani standard, ali nije dostavio tipski atest kako je zahtijevano Prilogom 9. tenderske dokumentacije. Žalitelj osporava ovaj razlog odbacivanja i poziva se na članak 54. stavak (3) Zakona o javnim nabavama kojim je propisano da u slučajevima kad Ugovorno tijelo odredi tehničke specifikacije u skladu sa stavkom 2. točka a) ovog članka, Ugovorno tijelo ne smije ponudu odbiti sa obrazloženjem da ponuđena roba i usluge ne odgovaraju specifikacijama koje je on naveo, ako ponuditelj odgovarajućim sredstvima (tehnički dosje, izvještaj o izvršenom testiranju od ovlaštenog tijela i drugi slični dokumenti izdani od nadležnih institucija) u svojoj ponudi dokaže da rješenja koja je on u ponudi predložio u jednakoj mjeri odgovaraju tehničkim specifikacijama na koje se poziva.
Žalitelj navodi da je u svojoj ponudi na stranicama od 126. do 132. dostavio deklaracije proizvođača, a iz čijeg opisa, odnosno navedenih tehničkih karakteristika je jasno vidljiv standard za svaku od navedenih stavki 9, 10, 11, 13, 14, 23 i 24, zahtijevanih tehničkom specifikacijom. S tim u vezi, Žalitelj smatra da je Ugovorno tijelo nepravilno postupilo kada je ponudu Žalitelja odbacilo i iz ovog razloga, a imajući u vidu da se Deklaracijama proizvođača i Izjavom o važenju deklaracija od 22.12.2020. godine nesporno može utvrditi da ponuđena roba ispunjava standard propisan tehničkom specifikacijom, a što je, upravo bila i svrha dostavljanja tipskog atesta-potvrđivanje zadanog standarda iz obrasca za cijenu ponude.

U svome izjašnjenju povodom ovog navoda Ugovorno tijelo ističe da je Izmijenjenom tenderskom dokumentacijom konkretnije Prilogom 9 tehničke specifikacije zahtijevano da za stavke za koje je naveden standard u obrascu za cijenu ponude dostaviti tipski atest sa prijevodom na jedan od službenih jezika u BiH *(nije potrebna ovjera sudskog tumača) ... Tipski atest mora i potvrditi zadani standard iz obrasca za cijenu ponude.* Ponuditelj je u svojoj ponudi dostavio za stavke 9, 10, 11, 13, 14, 23,24 Deklaraciju proizvođača koju izdaje sam proizvođač. Međutim to nije u skladu sa zahtjevima postavljenim u tenderskoj dokumentaciji, Izmijenjenom tenderskom dokumentacijom zahtijevano je „za *sve stavke za koje je naveden standard u obrascu za cijenu ponude dostaviti tipski atest...*"
Pritom se Ugovorno tijelo poziva na članak 54. stavak (5) ZJN-a kojim je propisano što se smatra ovlaštenim tijelom, te navodi da ocjenu usklađenosti tehničkih normi i standarda može vršiti samo nezavisna laboratorija koja je ovlaštena i tehnički osposobljena za ispitivanje određenih materijala te da je Žalitelj bio je u obvezi dostaviti tipski atest kojim bi potvrdio zadani standard iz obrasca za cijenu ponude, a ne Deklaracijom proizvođača koju izdaje sam proizvođač.

U pogledu prednjih navoda Žalitelja i Ugovornog tijela zaključuje se da se Ugovorno tijelo poziva na odredbu članka 54. stavak (5) ZJN-a kojim je propisano koja su ovlaštena tijela za ocjenjivanje usklađenosti. Žalitelj se pak poziva na odredbu stavka 3. istoga članka kojim je propisano kada Ugovorno tijelo ne smije odbiti ponudu iako ponuđena roba i usluge ne odgovaraju specifikacijama koje je on naveo, ako ponuditelj odgovarajućim sredstvima (tehnički dosje, izvještaj o izvršenom testiranju od ovlaštenog tijela i drugi slični dokumenti izdani od nadležnih institucija) u svojoj ponudi dokaže da rješenja koja je on u ponudi predložio u jednakoj mjeri odgovaraju tehničkim specifikacijama na koje se poziva.

U konkretnom slučaju ovo tijelo je utvrdilo kako je Ugovorno tijelo propisalo određene standarde, te je tražilo tipski atest, a da za navedene stavke tipski atest nije dostavljen nego je dostavljena deklaracija proizvođača.
Stoga, ovo tijelo kazuje da odredba stavka (3) članka 54. ZJN nalaže ugovornom tijelu da ne smije odbiti ponudu, u situaciji kada se tehnička specifikacija poziva na standarde kao što se u konkretom slučaju i poziva, pod uvjetom da ponuditelj odgovarajućim sredstvima (tehnički dosje, izvještaj o izvršenom testiranju od ovlaštenog tijela i drugi slični dokumenti izdani od nadležnih institucija) u svojoj ponudi dokaže da rješenja koja je on u ponudi predložio u jednakoj mjeri odgovaraju tehničkim specifikacijama na koje se poziva.

Uvidom u ponudu odnosno stranice ponude na koje se Žalitelj poziva utvrđeno je da iste predstavljaju deklaracije proizvođača, naslovljene kao „proizvođačka deklaracija" u kojoj su navedene tehničke karakteristike s navodom da su proizvedene u skladu s određenim DIN standardom, te crtežom svake od stavki/proizvoda. Stoga ovo tijelo smatra da je Ugovorno tijelo prije svega zanemarilo odredbe stavka (3) članka 54. ZJN-a, koje mu zabranjuju da ponudu unaprijed odbaci (ili odbije) ako ponuđena roba nema standard na koji se tehnička specifikacija poziva, ako ponuditelj nekim drugim dokazima – u kojima se izričito navodi i tehnički dosje, tj. tehnička dokumentacija proizvođača može dokazati da ponuđeno ispunjava sve uvjete koji se traže prema standardu na koji se tehnička specifikacija poziva. U skladu s navedenom odredbom, Ugovorno tijelo je moralo uzeti u obzir ovaj stavak i ne odbacivati ponudu samo iz razloga što nedostaje tipski atest koji je tražen. Iako je tipski atest nesporno tražen, nesporno je i da stavak 3. članka 54. ZJN-a, dopušta da ponuditelj i na drugi način odnosno jedan od pobrojanih načina u stavku 3. dokaže da ono što nudi u jednakoj mjeri ispunjava uvjet. Stoga je Ugovorno tijelo propustilo uzeti u obzir dostavljene dokaze te iz istih provjeriti, odgovara li ponuđeno u jednakoj mjeri traženom standardu posebno, odgovara li pozivanje na DIN standard iz ovih deklaracija traženom standardu, pa tek onda odlučiti o prihvatljivosti ponude po ovom pitanju.

Sukladno naprijed navedenom ovo tijelo vraća predmet Ugovornom tijelu na ponovni postupak u kojem će postupiti u skladu s stavovima ovog tijela i donijeti novu odluku u skladu sa Zakonom o javnim nabavama i podzakonskim aktima.

Žalitelj je postavio zahtjev za nadoknadom troškova za sastav žalbe u iznosu od 1.111,50 KM. Imajući u vidu da je Žalitelj uspio sa žalbom, usvaja se i zahtjev da mu se dodijele troškovi sastava žalbe po odvjetniku u iznosu od 240,00 KM + 17% PDV = 280,80 KM, a sve u skladu sa člankom 18. stavak (2) i članka 33. Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad odvjetnika u F BiH, koji propisuje naknadu u neprocjenjivim predmetima za sastav žalbe u upravnom postupku. Ovo tijelo je odlučilo o troškovima za sastav žalbe u skladu sa stavom Suda BiH iznesenim u Presudi broj S1

3 U 023495 16 U od 16.3.2018. godine, dok se u ostalom dijelu postavljeni zahtjev odbija se kao neosnovan.

Povrat uplaćenih sredstava na ime naknade žalbenog postupka u iznosu od 500,00 KM izvršit će se posebnim aktom, a u skladu sa člankom 108. stavak (7) Zakona o javnim nabavama i člankom 4. Instrukcije o načinu uplate, kontrole i povrata naknada propisanih člankom 108. Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH" broj: 86/14).

Na osnovu činjenica utvrđenih u postupku i provedenih dokaza, shodno članku 104. i 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama i članka 230. stavak (2) Zakona o upravnom postupku ovo tijelo riješilo je žalbu, kao u dispozitivu ovog rješenja.

Pouka o pravnom lijeku:

Ovo rješenje je konačno i izvršno. Protiv ovog rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDNIK VIJEĆA
dipl.iur. Mirjana Antunović

Dostaviti:

- FINANC d.o.o. Mostar, zastupan po punomoćniku Sanelu Neziriću
- JP Elektroprivreda HZHB d.d. Mostar
- evidencija
- a/a